

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE SPAGNOLO II

Docente:	Ch.mo Prof. Ludwig Conistabile
Indirizzo mail Docente:	l.conistabile@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2019-2020
Anno di corso:	II anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/07
Crediti formativi:	4
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Spagnolo e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

COURSE AIM:

The course aims at sketching out the taking of notes and to introduce the students to the mechanism of the consecutive interpreting as a method of conceptual rearranging of an act of communication while analyzing the mental processes involved in it.

Another goal is to strengthen of the abilities of sight translation to Italian. By the end of the course the students will be able to employ their note-taking skills to thoroughly describe in Italian a spoken Spanish text. Another educational purpose of the course is the improvement of Spanish language and of Spanish-speaking culture as well as the proficiency and fluency in the Italian language.

PROGRAMMA DEL CORSO:

Il corso prevede un modulo introduttivo dedicato all'interpretazione consecutiva e ai meccanismi cerebrali che si attivano in tale processo, approfondimenti sulla memoria a breve e a lungo termine e sul significato dei simboli per il cervello umano. Seguirà una fase più pratica in cui gli studenti verranno avviati alla tecnica di presa di note con esercizi pratici dall'italiano e dalla lingua straniera in cui l'insegnante valuterà i risultati di ogni studente e li commenterà assieme al resto della classe.

Una volta appurata una padronanza minima dei simboli, delle abbreviazioni e della tecnica in generale si passerà all'ultima fase in cui si sottoporranno testi di difficoltà crescente e si valuteranno le singole prestazioni.

Accanto a questo lavoro continua la familiarizzazione con la traduzione a vista andando ad affrontare dei testi gradualmente più impegnativi.

MATERIALE DIDATTICO:

Come già esposto sopra i testi trattati durante il semestre saranno di varia natura, tendenzialmente giornalistica, generici e mai tecnici (es. attualità, politica, economia, ecologia, culture e civiltà, arti, spettacolo e intrattenimento...). Dai testi in italiano da rielaborare in italiano si arriverà a testi in spagnolo da rielaborare in italiano.

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Il corso è eminentemente pratico e la frequenza alle lezioni è altamente incoraggiata; lo studente non frequentante è invitato a restare in contatto con gli studenti frequentanti per ricevere appunti e note e di contattare periodicamente il docente per ricevere link e testi.

MODALITÀ DI ESAME:

L'esame consiste in una Consecutiva di un testo in lingua della durata di 2 minuti e in un breve paragrafo in lingua di Traduzione a Vista, entrambi verso l'italiano.